

**GRANT AGREEMENT/
ДОГОВІР ПРО ГРАНТ**

BETWEEN/МІЖ

NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION
(AS THE FUND MANAGER OF THE "NORDIC ENERGY EFFICIENCY AND
HUMANITARIAN SUPPORT INITIATIVE (UKRAINE) FUND")
ПІВНІЧНОЮ ЕКОЛОГІЧНОЮ ФІНАНСОВОЮ КОРПОРАЦІЄЮ
(ЯК РОЗПОРЯДНИКОМ ФОНДУ "ФОНД "ПІВНІЧНА ІНІЦІАТИВА
ГУМАНІТАРНОЇ ПІДТРИМКИ ТА ЕНЕРГОЕФЕКТИВНОСТІ (УКРАЇНА)"))

AND/І

BAKHMUT CITY COUNCIL
(AS THE BENEFICIARY)
БАХМУТСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ
(ЯК ОДЕРЖУВАЧЕМ)

DATED / ВІД 10. 09. 2018

PARTIES:

Nordic Environment Finance Corporation, an International Financial Institution established by an agreement between the Nordic countries Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, with its headquarters in Helsinki, Finland, located at: Fabianinkatu 34, FIN-00100 Helsinki, Finland, acting in accordance with its Statutes and represented by Managing Director Magnus Rystedt and Senior Investment Manager Amund Beitnes, as the fund manager of the "Nordic Energy Efficiency and Humanitarian Support Initiative (Ukraine) Fund" ("NEFCO" or the "**Fund Manager**"); and

Bakhmut City Council, a body of local self-governance representing the local community of Bakhmut city, a legal entity organized and existing under the laws of Ukraine, with its registered office at 44 Myru Street, Bakhmut city, Donetsk region, Ukraine 84500, represented by Mayor of Bakhmut city Reva Oleksii Oleksandrovych, acting in accordance with Ukrainian legislation and the Decision of Bakhmut City Council No.6/113-2207, dated 23.05.2018: "On giving consent to obtaining a grant from Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO) for financing the investment project "Implementation of energy saving measures in the Bakhmut general school of I-III degrees No.10 of Bakhmut City Council in Donetsk region", as the beneficiary (the "**Beneficiary**");

(jointly the "**Parties**" and separately also a/the "**Party**");

WHEREAS:

A. The Nordic countries as the donors to the "Nordic Energy Efficiency and Humanitarian Support Initiative (Ukraine) Fund" (the "**Fund**") have appointed NEFCO as the Fund Manager of the Fund;

B. The Nordic countries have recognised the need for e.g. urgent refurbishment and reconstruction of municipal buildings in the affected or vulnerable areas of Eastern and Southern Ukraine;

СТОРОНИ:

Північна екологічна фінансова корпорація міжнародна фінансова організація, яка створена відповідно до угоди між країнами Північної Європи Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією й Швецією, зі штаб-квартирою в Гельсінкі, Фінляндія, з місцезнаходженням за адресою: Фабіанінкату 34, FIN-00100 м. Гельсінкі, Фінляндія, яка діє відповідно до свого статуту й представлена Керуючим директором Магнусом Рістедтом і Старшим інвестиційним менеджером Амундом Бейтнесом як розпорядником фонду "Фонд "Північна ініціатива гуманітарної підтримки та енергоефективності (Україна)" (далі "**НЕФКО**" або "**Розпорядник фонду**"); а також

Бахмутська міська рада, орган місцевого самоврядування, який представляє територіальну громаду міста Бахмут, юридична особа, яка створена й існує за законами України, місцезнаходженням за адресою: 84500, Україна, Донецька обл., м. Бахмут, вул. Миру, буд. 44, особі Міського голови міста Бахмут Рева Олексія Олександровича, який діє відповідно до законодавства України та рішення сесії Бахмутської міської ради від 23.05.2018 року №6/113-2207 «Про надання згоди на отримання гранту від Північної екологічної фінансової корпорації (НЕФКО) для фінансування інвестиційного проекту «Впровадження заходів з енергозбереження в Бахмутській загальноосвітній школі І-ІІІ ступенів №10 Бахмутської міської ради Донецької області», як одержувач (далі — "**Одержувач**");

(далі кожна — "**Сторона**", разом — "**Сторони**");

ВРАХОВУЮЧИ ЩО:

A. Країни Північної Європи постачальники фінансування фонду "Фонд "Північна ініціатива гуманітарної підтримки та енергоефективності (Україна)" (далі — "**Фонд**") призначили НЕФКО в якості Розпорядника Фонду;

B. Країни Північної Європи визнають необхідність, зокрема, відновлення реконструкції муніципальних будівель постраждалих або проблемних районах сходу півдня України;

C. NEFCO as the Fund Manager has approved a grant to support an investment project "Implementation of energy saving measures in the Bakhmut general school of I-III degrees No.10 of Bakhmut City Council in Donetsk region", as described in more detail in Annex 1 (the "Project").

NOW, THEREFORE, the Parties have agreed to enter into this grant agreement, consisting of (i) the Special Terms and Conditions set out below; (ii) the attached General Terms and Conditions; and (iii) the Annexes listed below in Section 5 (the "Grant Agreement") as follows:

SPECIAL TERMS AND CONDITIONS

SECTION 1. GRANT

1.1 NEFCO undertakes to make available to the Beneficiary a grant in the amount of up to EUR 400,000 (four hundred thousand Euros) (the "Grant") on the terms and conditions set out in this Grant Agreement.

1.2 It is expressly acknowledged and agreed that NEFCO will not be obliged to make any disbursements or any payment under and/or pursuant to this Grant Agreement, except to the extent such amounts have been made (and remain) available to NEFCO for the purposes of the Fund. Likewise, it is acknowledged and agreed that the Grant may not have the purpose or effect of producing profit for the Beneficiary.

SECTION 2. PROJECT AND UN SANCTIONS

2.1 The Grant shall be used only to finance the procurement of goods, works and/or services, necessary for the implementation of the Project to be procured in accordance with NEFCO's Procurement Guidelines as is further described in Section 6 of the General Terms and Conditions of this Grant Agreement. The Grant shall in particular be used to finance procurement related to goods, works and services for thermomodernization of building.

2.2 No part of the Grant shall be used, directly or indirectly, for the payment of any taxes, including customs duties or similar other fees and charges in

C. НЕФКО як Розпорядник Фонду схвалила грант на підтримку інвестиційного проекту "Впровадження заходів з енергозбереження в Бахмутській загальноосвітній школі I-III ступенів №10 Бахмутської міської ради Донецької області", як описано більш детально у Додатку 1 (далі – "Проект").

СТОРОНИ ЦИМ домовилися укласти цей договір про грант, який складається з (i) Особливих умов і Порядку, (ii) Загальних умов і Порядку, які додаються, і (iii) додатків, які перелічені нижче у розділі 5 (далі – "Договір про грант") про наступне:

ОСОБЛИВІ УМОВИ І ПОРЯДОК

РОЗДІЛ 1. ГРАНТ

1.1 НЕФКО надає Одержувачу грант у розмірі до 400 000 Євро (чотириста тисяч євро) (далі — "Грант") у порядку й на умовах, викладених у Договорі про грант.

1.2 Цим прямо визнається і погоджується, що НЕФКО не буде зобов'язана здійснювати будь-які виплати або будь-який платіж за та/або відповідно до цього Договору про грант, окрім випадків, коли такі суми були надані (та залишаються доступними) для НЕФКО для цілей Фонду. Так само цим визнається і погоджується, що реалізація Гранту не може мати на меті або призводити до створення прибутку для Одержувача.

РОЗДІЛ 2. ПРОЕКТ І САНКЦІЇ ООН

2.1 Грант використовується лише для фінансування закупівель послуг, товарів і/або робіт, необхідних для реалізації Проекту, які будуть закуплені відповідно до Керівництва із закупівель НЕФКО як зазначено у розділі 6 Загальних умов і Порядку у даному Договорі про грант. Грант, зокрема, повинен використовуватись для фінансування закупівель, що стосуються товарів, робіт та послуг щодо термо модернізації будівлі.

2.2 Жодна частина Гранту не повинна бути використана, прямо чи опосередковано, для сплати будь-яких податків, в тому числі мита або

the territory of Ukraine or elsewhere. Should the Project not be granted tax exemption by the relevant authorities in Ukraine, the Beneficiary shall make available own funds sufficient to cover any taxes, customs duties and similar fees and charges.

інших подібних зборів і обов'язкових платежів на території України або будь-де в іншому місці. У разі, якщо Проекту не буде надано звільнення від сплати податків відповідними органами України, Одержувач повинен надати власні кошти, достатні для покриття будь-яких податків, мита та інших подібних зборів і платежів.

2.3 Consistent with international law, the proceeds of the Grant shall not be used for payment to persons or entities or for any import of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under the Chapter VII of the Charter of the United Nations. Persons or entities, or suppliers offering goods and services, covered by such prohibitions shall therefore not be eligible for the award of contracts financed with proceeds of the Grant.

2.3 Відповідно до міжнародного права, кошти Гранту не повинні використовуватись для здійснення платежів фізичним особам чи юридичним особам або за будь-який імпортованих товарів, якщо такий платіж або імпортованих товарів заборонений рішенням Ради Безпеки ООН. Таким чином, фізичні особи або юридичні особи, або постачальники, що пропонують товари і послуги, які підпадають під такі заборони, не допускаються до укладення контрактів, які фінансуються за рахунок коштів Гранту.

SECTION 3. DISBURSEMENT AND CLOSING DATE

РОЗДІЛ 3. ВИПЛАТИ І ДАТА ЗАКРИТТЯ

3.1 The Grant will be disbursed in accordance with a disbursement plan (to be provided by the Beneficiary and approved by NEFCO before the first disbursement) and subject to the fulfilment of all of the conditions precedent set out in Section 3 of the General Terms and Conditions of this Grant Agreement as applicable and relevant for each specific disbursement.

3.1 Грант виплачується відповідно до плану виплат (який розробляє Одержувач та погоджується з НЕФКО до першої виплати), якщо виконані попередні умови, викладені в розділі 3 Загальних умов і порядку цього Договору про грант відповідно до порядку, чинному для конкретних виплат.

3.2 The disbursement will only be made directly to suppliers upon NEFCO's receipt of satisfactory documentation, including evidence that the specific milestone(s) for the payment, as set out in the disbursement plan, has been met.

3.2 Виплати здійснюються лише безпосередньо постачальникам після отримання НЕФКО прийнятної документації, в тому числі підтвердження, що певні умова(и) для оплати встановлено планом виплат, виконані.

3.3 The closing date of the Grant is 31 December 2020 (the "Closing Date"). The Closing Date may be extended by NEFCO upon request from the Beneficiary.

3.3 Дата закриття Гранту 31 грудня 2020 року (далі — "Дата закриття"). Дата закриття може бути продовжена НЕФКО на запит Одержувача.

3.4 Any un-cancelled amount of the Grant for which NEFCO has not received a disbursement request at the Closing Date may be irrevocably cancelled by NEFCO under this Grant Agreement.

3.4 Будь-яка нескасована сума Гранту відносно якої НЕФКО не отримала запит на виплату до Дати закриття, може бути остаточно скасована НЕФКО за цим Договором про грант.

SECTION 4. NOTICES AND REQUESTS

Any notice or request required or permitted to be given or made under this Grant Agreement shall be given or made at the addresses specified below, or at such other address as the Party subsequently shall have designated by written notice to the other Party.

For NEFCO:

Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO)

P.O. Box 241, FIN-00171 Helsinki, Finland

Attention: Project Administration

Telephone: + 358 10 618 003

Telefax: + 358 9 630 976

E-mail: info@nefco.fi

For the Beneficiary:

Bakhmut City Council

44 Myru Street, Bakhmut city, Donetsk region, Ukraine 84500

Attention: Reva Oleksii Oleksandrovych
Mayor of Bakhmut city

Telephone: +38 (06274) 4-01-63

Telefax: +38 (06274) 3-01-15

E-mail: kanc@bahmutrada.gov.ua

SECTION 5. ANNEXES

The Annexes listed below form an integral part of this Grant Agreement.

- | | |
|----------|---|
| Annex 1: | Project Description and Reporting |
| Annex 2: | Form of Disbursement Request |
| Annex 3: | Form of Certificate of Incumbency and Authority |
| Annex 4: | Form of Legal Opinion |

РОЗДІЛ 4. ПОВІДОМЛЕННЯ І ЗАПИТИ

Будь-яке повідомлення або запит за цим Договором про грант робиться й передається за адресами, вказаними нижче, або за іншими адресами, які Сторони можуть згодом визначати шляхом письмового повідомлення іншій Стороні.

Для НЕФКО:

Північна екологічна фінансова корпорація (НЕФКО)

Поштова скринька 241, FIN-00171 Гельсінкі, Фінляндія

До уваги: Управлінню проектів

Телефон: + 358 10 618 003

Факс: + 358 9 630 976

E-mail адреса: info@nefco.fi

Для Одержувача:

Бахмутська міська рада

84500, Україна, Донецька обл., м. Бахмут, вул. Миру, буд. 44

До уваги: Рєви Олексія Олександровича
Міського голови міста Бахмут

Телефон: +38 (06274) 4-01-63

Факс: +38 (06274) 3-01-15

E-mail адреса: kanc@bahmutrada.gov.ua

РОЗДІЛ 5. ДОДАТКИ

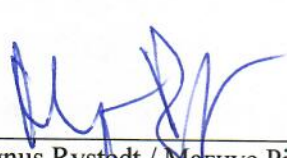
Додатки, які перелічені нижче, є невід'ємною частиною Договору про грант.

- | | |
|------------|--|
| Додаток 1: | Опис проекту та звітність |
| Додаток 2: | Форма запиту на виплату |
| Додаток 3: | Форма переліку посадових осіб і їх повноважень |
| Додаток 4: | Форма юридичного висновку |

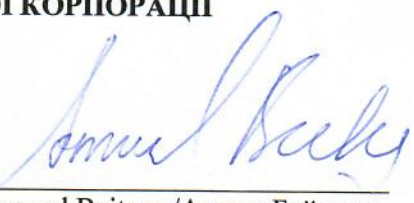
IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto,
acting through their duly authorized representatives,
have caused this Grant Agreement to be signed.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЦЬОГО Сторон
Договору про грант, діючи через сво
уповноважених представників, підписа
Договір про грант.

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION** /
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**


Magnus Rystedt / Магнус Рістедт
Managing Director / Керуючий директор




Amund Beitnes / Амунд Бейтнес
Senior Investment Manager /
Старший інвестиційний менеджер

For **BAKHMUT CITY COUNCIL** /
Від **БАХМУТСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**


Reva Oleksii Oleksandrovych / Рева Олексій Олександрович
Mayor of Bakhmut city / Міський голова міста Бахмут



GENERAL TERMS AND CONDITIONS (OF THE GRANT AGREEMENT)

SECTION 1. DEFINITIONS

Definitions used in the Special Terms and Conditions shall have the same meaning in these General Terms and Conditions.

SECTION 2. DISBURSEMENT

2.1 Disbursements will be effected upon NEFCO's receipt of an original disbursement request issued by the Beneficiary on the basis of the Form of Disbursement Request (Annex 2) (the "**Disbursement Request**"), provided that the request is satisfactory in substance to NEFCO and is accompanied by supporting documentation evidencing that all relevant conditions precedent are fulfilled.

2.2 The Disbursement Request shall be signed on behalf of the Beneficiary by a person or persons, who have been duly authorized thereto in a document issued by the Beneficiary on the basis of the Form of Certificate of Incumbency and Authority (Annex 3) and provided to NEFCO.

2.3 The Disbursement Request shall be delivered to NEFCO at least 10 (ten) banking days prior to the requested date of disbursement.

2.4 Subject to Sections 2.1, 2.2 and 2.3, each disbursement will be made available by NEFCO transferring the relevant amount of funds directly to the supplier's account indicated in the Disbursement Request on the requested disbursement date, provided all of the conditions precedent relevant for the specific disbursement have been fulfilled, as determined by NEFCO, including NEFCO being in receipt of a confirmation from the supplier's bank confirming that the supplier is the legal owner of and has sole access to the bank account to which NEFCO is requested to disburse.

2.5 For the purposes of the Grant Agreement, the disbursement date shall mean the date on which the relevant amount of funds is debited from NEFCO's account (the "**Disbursement Date**").

2.6 NEFCO will open and maintain in its books a separate record in the Beneficiary's name showing any sums paid under the Grant Agreement ("**NEFCO's Record**"). NEFCO's Record shall

ЗАГАЛЬНІ УМОВИ І ПОРЯДОК (Договору про грант)

РОЗДІЛ 1. ТЕРМІНИ

Терміни, які використовуються в Особливих умовах і Порядку, мають таке саме значення, що і в Загальних умовах і Порядку.

РОЗДІЛ 2. ВИПЛАТИ

2.1 Виплати здійснюються після отримання НЕФКО оригіналу запиту про виплату від Одержувача відповідно до форми запиту на виплату (Додаток 2) (далі — "**Запит на виплату**"), якщо запит є прийнятним за змістом для НЕФКО й супроводжується підтверджуючою документацією, яка свідчить про виконання всіх необхідних попередніх умов.

2.2 Запит на виплату підписується від імені Одержувача особою чи особами, які були належним чином уповноважені в документі, який видається Одержувачем відповідно до форми переліку посадових осіб і їх повноважень (Додаток 3), і передається НЕФКО.

2.3 Запит на виплату надається НЕФКО не пізніше, ніж за 10 (десять) банківських днів до вказаної дати виплати.

2.4 З урахуванням умов, зазначених у розділах 2.1, 2.2 та 2.3, кожна виплата здійснюється НЕФКО шляхом переказу відповідної суми грошових коштів безпосередньо на рахунок постачальника, який указаний у Запиті на виплату на зазначену дату виплати, якщо всі відповідні попередні умови конкретної виплати виконані, як це визначено НЕФКО, в тому числі якщо НЕФКО отримала від банку постачальника підтвердження, що постачальник є законним власником і має винятковий доступ до банківського рахунку, на який НЕФКО здійснюватиме виплату.

2.5 У цьому Договорі про грант дата виплати означає дату, на яку відповідний обсяг коштів списується з рахунку НЕФКО (далі — "**Дата виплати**").

2.6 НЕФКО відкриває й зберігає у своїх документах окремий запис на ім'я Одержувача, де відображаються будь-які суми, виплачені за Договором про грант (далі — "**Запис НЕФКО**").

constitute final, conclusive and binding evidence with regard to the Beneficiary of the status of the Grant, unless shown by the Beneficiary, to the satisfaction of NEFCO, to contain a manifest clerical error.

2.7 Unless otherwise agreed, the Beneficiary will cover costs, fees and expenses incurred in the territory of Ukraine in connection with disbursements under the Grant Agreement.

SECTION 3. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

3.1 Disbursements of the Grant shall only take place subject to the Beneficiary's fulfilment, on a continuous basis and in a manner satisfactory to NEFCO, of the requirements contained in the Special Terms and conditions and the following conditions precedent, as relevant for each specific disbursement:

- a) the Grant Agreement has been: (i) duly signed by both Parties, (ii) is in full force and effect, and (iii) NEFCO has received relevant documentation to this effect, including an original counterpart of the signed Grant Agreement;
- b) the Beneficiary has provided documentation satisfactory to NEFCO evidencing that: (i) the appropriate bodies of the Beneficiary have duly taken all necessary decisions for the Grant Agreement to be executed and delivered on behalf of the Beneficiary, and (ii) the Beneficiary has received all approvals and consents, as may be necessary to receive the Grant on the terms and conditions set out in the Grant Agreement;
- c) the Beneficiary is committed to implement the Project, as described in Annex 1 hereto (the Project Description and Reporting);
- d) NEFCO has satisfied itself that the Project is fully financed;
- e) the Beneficiary has confirmed in writing to NEFCO that: (i) the representations and warranties set out below are true and accurate in all respects at the Disbursement Date; (ii) all other undertakings made by the Beneficiary under the Grant Agreement have been fulfilled;

Запис НЕФКО є остаточним, вичерпним обов'язковим доказом для Одержувача про статус Гранту, якщо Одержувач не вкаже в задовільній для НЕФКО формі на наявність явної технічної помилки.

2.7 Якщо не погоджено інше, Одержувач покриває вартість, збори й витрати, понесені на території України у зв'язку з виплатами в рамках Договору про грант.

РОЗДІЛ 3. ПОПЕРЕДНІ УМОВИ ВИПЛАТ

3.1 Виплати Гранту здійснюються лише за умови виконання Одержувачем на постійній основі й у порядку, який задовільняє НЕФКО вимог, які передбачені в Особливих умовах Порядку, наступних відповідних попередніх умов кожної конкретної виплати:

- a) Договір про грант: (i) належним чином підписаний обома Сторонами, (ii) діє повну силу й (iii) НЕФКО отримала повні відповідні документи, у тому числі оригінал примірника підписаного Договору про грант;
- b) Одержувач надав документацію, задовольняє НЕФКО і підтверджує, що відповідні органи Одержувача належним чином прийняли всі необхідні рішення, щоб Договір про грант був укладений і підписаний від імені Одержувача, і Одержувач отримав всі погоджені дозволи, які необхідні для отримання Гранту у порядку й на умовах, викладених у Договорі про грант;
- c) Одержувач реалізує Проект, обумовлено в Додатку 1 (Опис проекту та звітність);
- d) НЕФКО впевнилася, що Проект повністю фінансується повністю;
- e) Одержувач підтвердив НЕФКО письмовому вигляді, що: (i) заявлені запевнення, викладені нижче, є правдивими й точні в усіх відношеннях на Дату виплати; (ii) усі інші зобов'язання, які взяті на себе Одержувачем за Договором про грант, виконані;

SECTION 4.

REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

РОЗДІЛ 4. ЗАЯВИ І ГАРАНТІЇ

4.1 The Beneficiary acknowledges that NEFCO is entering into the Grant Agreement in full reliance on the following representations and warranties, which the Beneficiary hereby undertakes:

4.1 Одержувач визнає, що НЕФКО, укладаючи цей Договір про грант, повністю покладається на наступні заяви й запевнення, які робить Одержувач у Договорі про грант:

a) the Beneficiary is duly organized, validly existing and has full authority to execute and deliver the Grant Agreement and any other documents related to the Grant Agreement, and to perform its obligations thereunder;

a) Одержувач створений належним чином, існує на законних підставах і має повноваження для укладання й підписання Договору про грант і всіх інших документів, які стосуються Договору про грант, а також для виконання зобов'язань за Договором про грант;

b) the person(s) signing the Grant Agreement on behalf of the Beneficiary (i) is (are) not subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council, and (ii) are duly authorized to enter into the Grant Agreement and execute other documents, which may be necessary for the purpose of the Grant Agreement;

b) особа(и), яка(і) підписує(ють) Договір про грант від імені Одержувача (i) підлягають санкціям, введеним Європейським Союзом або Радою Безпечності ООН, та (ii) належним чином уповноважена(і) укласти Договір про грант і підписувати інші документи, які можуть бути необхідними для цілей Договору про грант;

c) all statements and financial representations made by or on behalf of the Beneficiary in connection with entering into the Grant Agreement are true and accurate in all material respects, as of the date when they were made or given;

c) усі документи й фінансова звітність, розроблені самим Одержувачем або на його імені у зв'язку з укладанням Договору про грант, є достовірними й точними у всіх істотних аспектах на момент їх вчинення або подання;

d) Ukrainian state authorities have granted all necessary consents, approvals, licenses and registrations related to the Project, and there are no further material legal requirements which have to be fulfilled to implement the Project;

d) державні органи України надали всі необхідні погодження, схвалення, ліцензії та реєстрації, які стосуються Проекту, існує жодних подальших суворих нормативних вимог, які неможливо виконати для впровадження Проекту;

e) the Beneficiary is not subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or in default under any other agreement, where such default under any other agreement could have a Material Adverse Effect (as defined below), nor has any legal action or administrative proceeding been instituted or threatened against the Beneficiary, which could have a Material Adverse Effect;

e) Одержувач не підлягає санкціям, введеним Європейським Союзом або Радою Безпечності ООН, та не перебуває в стані дефолту за будь-яким іншим договором, за якого дефолт може мати істотний негативний вплив (як визначено нижче), Одержувача не порушено (і не загрожує порушенням) жодної судової справи чи адміністративного провадження, які можуть мати істотний негативний вплив;

4.2 For the purposes of the Grant Agreement, a "Material Adverse Effect" shall mean a material adverse change in or effect on: (i) the ability of the Beneficiary to perform or comply with any of its

4.2 Для цілей Договору про грант "Істотний негативний вплив" означає істотну несприятельну зміну або вплив на: (i) здатність Одержувача виконувати свої зобов'язання за Договором;

КО, укладак
окладається
які роб

ежним чин
вах і має
я й підписа
всіх ін
Договору
конання с
о грант;

ь) Договір
увача (і)
введе
Радою Без
кним чи
Договір

документи,
для цілей ц

ова звітні
вачем або
з укладан
остовірним
аспектах
ання;

и надали
лення, ліц
я Проекту,
их сутт
кі необх
Проекту;

ціям, введе
Радою Без
ані дефолт
ром, за
ий негатив
нижче), п
(і не загр
вої справи
адження,
ивний впли

рант "Істо
отну негат
ть Одержу
Договором

obligations under the Grant Agreement and/or any document related to the Project, (ii) the Beneficiary's ability to implement or operate the Project within the terms and in the manner contemplated in the Project description (Annex 1 hereto), (iii) the Beneficiary's operations and/or financial condition, and/or (iv) the recognition of the validity, legality, enforceability or binding nature of the Grant Agreement or the rights, remedies and priorities of NEFCO under the Grant Agreement.

SECTION 5. PROJECT UNDERTAKINGS

5.1 The Beneficiary shall be fully responsible for the implementation of the Project. Without limiting the generality of what is said elsewhere in the Grant Agreement, the Beneficiary specifically warrants, undertakes and covenants that:

- a) it shall ensure that the proceeds of the Grant shall be used solely for the payment of reasonable cost of goods, works and/or services required for the implementation of the Project;
- b) it shall take, or cause to be taken all actions which are necessary to implement the Project with due diligence and efficiency and in accordance with the Grant Agreement, as well as in conformity with appropriate administrative, financial, engineering, social and environmental practices, in order to ensure that the Project comply with the highest industry standards;
- c) it shall take all actions which are necessary to ensure that the property, equipment and/or assets, provided to the Beneficiary through the Grant within the Project, will be used for the intended purpose as described in Annex 1 and remain the property of the Beneficiary for not less than five (5) years from the date of the completion of the Project unless otherwise agreed by NEFCO;
- d) it shall comply with all applicable laws, statutes and regulations as well as with relevant agreements to which it is a party and follow recognized and sound occupational health and safety standards and be guided throughout its activities by the principle of equality of opportunity and treatment in

грант або дотримуватися їх та/або за будь-яким документом, пов'язаним з Проектом; (ii) здатність Одержувача впроваджувати або реалізовувати Проект у строки й у спосіб, передбачені у Описі проекту (Додаток 1 до цього Договору), (iii) операції й/або фінансовий стан Одержувача, і/або (iv) на визнання чинності, законності, забезпечення виконання або обов'язковий характер виконання цього Договору про грант, або прав, інструментів і пріоритетів НЕФКО в рамках цього Договору про грант.

РОЗДІЛ 5. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ЩОДО ПРОЕКТУ

5.1 Одержувач несе повну відповідальність за реалізацію Проекту. Окрім інших загальних положень Договору про грант, Одержувач, зокрема, запевняє, погоджується й зобов'язується:

- a) забезпечити, щоб кошти Гранту використовувалися виключно на оплату обґрунтованої вартості товарів, робіт та/або послуг, необхідних для цілей Проекту;
- b) здійснити або забезпечити вжиття всіх заходів, необхідних для реалізації Проекту з належними ретельністю, ефективністю й згідно з Договором про грант, а також відповідно до належного адміністративного, фінансового, інженерного, соціального й екологічного досвіду для забезпечення відповідності Проекту найкращим стандартам галузі;
- c) вжити усіх необхідних заходів, щоб забезпечити, що майно, обладнання та/або активи, надані Одержувачу через Грант в рамках Проекту, будуть використані за призначенням, як описано у Додатку 1 та залишаться власністю Одержувача не менш ніж п'ять (5) років з дати завершення Проекту, якщо інше не узгоджено НЕФКО;
- d) дотримуватися всіх відповідних законів, статутів і правил, а також пов'язаних договорів, у яких він є стороною, слідувати визнаним і раціональним професійним стандартам охорони здоров'я та безпеки та керуватися протягом своєї діяльності принципом рівності

employment;

- e) it has taken, or shall promptly take action within its powers to approve and provide, or make to be approved and provided, all rights, licenses, filings, registration and authorizations that are necessary for the implementation of the Project;
- f) it shall ensure that the scope of the Project is not, and will not be materially changed, unless NEFCO shall otherwise approve in writing;
- g) it shall comply with any reporting obligations specified in Annex 1 (the Project Description and Reporting), including in particular the environmental reporting obligations;
- h) it shall furnish to NEFCO, or cause to be furnished in a timely manner any reports and information required under Annex 1, as well as any such other reports and information relating to the implementation of the Project as NEFCO or any donor to the Fund may reasonably request, including, without limitation, a final report following the completion of the Project;
- i) during Project implementation and not less than five (5) years after the date of completion of the Project, it shall provide, or cause to provide access and make other arrangements for NEFCO or NEFCO's representative(s), including representatives of the donors to the Fund, to visit all relevant construction and/or other sites of the Project and review all books of account relating to the use of the Grant to ascertain that the proceeds of the Grant are applied in accordance with the Grant Agreement;
- j) it shall promptly notify NEFCO of any event or situation that might affect the implementation of the Project or which may require the Parties' assessment of the need to agree on a modification or an alteration in the scope, character or execution of the Project or in the foreseen financing;
- k) it shall ensure that the Project accounts are

можливостей і умов в сфері зайня

- e) що вжив або своєчасно вживати у межах своїх повноважень, щоб й отримати або забезпечити схвалення всіх дозволів, ліцензій, реєстрацій і повноважень, необхідних для реалізації Проекту;
- f) забезпечити, щоб заходи Проекту не змінювалися й не були істотно змінені, якщо НЕФКО не погодить це в письмовій формі;
- g) дотримуватися будь-яких зобов'язань звітності, які вказані в Додатку до Проекту та звітності), зокрема, з екологічної звітності;
- h) надавати НЕФКО або забезпечити надання без затримок будь-яких інформацій згідно з вимогами Додатку, також будь-які інші звіти й інформацію пов'язані з реалізацією Проекту НЕФКО, або будь-який постачальник фінансування Фонду може об'єктивно вимагати, включаючи, але не обмежуючись, остаточний звіт після завершення Проекту;
- i) протягом впровадження Проекту менш ніж п'ять (5) років після завершення Проекту, надати доступ до інформації й забезпечити надання доступу до інших заходів, щоб НЕФКО представник(и) НЕФКО, в тому числі представники постачальників фінансування Фонду, відповісти на запитання й/або відповідне будівництво й/або майданчики Проекту й перевірити бухгалтерські книги, пов'язані з використанням Гранту, які дозволяють впевнитися, що кошти використовуються відповідно до умов про грант;
- j) негайно повідомляти НЕФКО про будь-які ситуації, які можуть вплинути на реалізацію Проекту або які потребують, щоб сторони проаналізували необхідність домовитися про вдосконалення або зміну обсягу, характеру або порядку виконання Проекту або прогнозованого кошторису;
- k) забезпечити, щоб ведення р

kept in accordance with generally accepted Ukrainian accounting standards and allow them to be audited and inspected by the State Treasury Service of Ukraine or another body, as from time to time required by law in Ukraine;

l) it shall furnish NEFCO with all such information concerning the Beneficiary's records, accounts and financial statements under the Grant Agreement, as well as audits, as NEFCO or any donor to the Fund shall from time to time reasonably request;

m) it shall maintain in force, renew and/or obtain all authorizations necessary for the implementation of the Project and for carrying out the Beneficiary's operations generally, including the fulfilment of its contractual obligations under the Grant Agreement;

n) it shall promptly notify NEFCO of any event or circumstance which may lead to suspension, as specified in Section 7 below, or any other event or circumstance which could have a Material Adverse Effect (as defined in Section 4.2 above);

o) it shall ensure on the construction and/or other sites established for the Project implementation with the support of the Grant, that appropriate visibility is given to the Nordic countries as the donors to the Fund and that where reference is made to the Project, either in official or public information, including promotional material, an acknowledgement is included and made public stating that the activities are funded with the Grant provided by the Nordic countries, making express reference also to the individual donors to the Fund;

p) at the request of NEFCO, it shall prepare reasonable documentation or material related to the Project implementation to be used by NEFCO and/or the donors to the Fund, at their discretion, for public information and dissemination purposes;

Проекту здійснювалось відповідно до загальноприйнятих українських стандартів бухгалтерського обліку і проведення їх аудиту та перевірок Державною казначейською службою України або іншою державною установою за необхідності, як цього вимагає українське законодавство;

l) надавати НЕФКО всю інформацію, яка стосується обліку, рахунків і фінансової звітності Одержувача згідно з Договором про грант, а також результатів аудитів, яку НЕФКО або постачальник фінансування Фонду, періодично обґрунтовано запитує;

m) підтримувати чинними, оновлювати й отримувати всі дозволи, необхідні для виконання Проекту й для діяльності Одержувача взагалі, а також для виконання його зобов'язань за Договором про грант;

n) негайно повідомляти НЕФКО про всі події або обставини, які можуть призвести до призупинення виплат, як зазначено в розділі 7 нижче, або про будь-які інші події чи обставини, які можуть мати Істотний негативний вплив (як визначено в розділі 4.2 вище);

o) забезпечити, щоб на будівельних майданчиках та/або інших об'єктах, виділених для реалізації Проекту з підтримкою Гранту, країнам Північної Європи, як постачальникам фінансування Фонду, було надано належну видимість, і що у випадках посилання на Проект, або в офіційні, або публічні джерела інформації, в тому числі в рекламні матеріали, включалася і оприлюднювалася вказівка про те, що діяльність фінансується Грантом, наданим країнами Північної Європи, також з прямою вказівкою на індивідуальних постачальників фінансування Фонду;

p) на запит НЕФКО, готувати обґрунтовану документацію чи матеріали, пов'язані з реалізацією Проекту та які використовуватимуться НЕФКО та/або постачальниками фінансування Фонду на їх розсуд, для інформування громадськості й подальшого поширення;

q) it shall not, and shall not authorize or permit any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives to engage in, with respect to the Project or any transaction contemplated by the Grant Agreement, any Prohibited Practice (as defined below);

r) it shall use its best effort to monitor and counteract any perceived Prohibited Practice engaged in by any consultants, suppliers and/or other partners taking part in the implementation of the Project;

5.2 For the purpose of the Grant Agreement and the above points q) and r) of Section 5.1 **"Prohibited Practice"** shall mean any of the following:

(a) "coercive practice" meaning impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party;

(b) "collusive practice" meaning an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party;

(c) "corrupt practice" meaning the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party;

(d) "fraudulent practice" meaning any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation;

(e) "misuse of the resources" meaning improper use of the resources, committed either intentionally or through reckless disregard;

(f) "obstructive practice" meaning:

(i) destroying, falsifying, altering or

q) не буде сам, не дозволить або не дозволить будь-якій із його посадовців, осіб, директорів, уповноважених співробітників, пов'язаних осіб, агентів або представників займатися відношенням до Проекту або до будь-якої операції, передбаченої Договором грант, Забороненою діяльністю (визначена нижче);

r) докладати всіх зусиль, щоб контролювати й протидіяти очевидній Забороненій діяльності будь-яких консультантів, постачальників і/або інших партнерів, беруть участь у реалізації Проекту;

5.2 Для цілей Договору про грант вищезазначених пунктів q) і r) розділу 5.1 **"Заборонена діяльність"** означає будь-яку діяльність із перелічених нижче:

a) "Примушування" означає нанесення збитків або шкоди чи загрозу нанесення збитків або шкоди, прямо чи опосередковано, будь-якій стороні майну сторони для неналежного впливу на дії іншої сторони;

b) "Змова" означає домовленість між двома або більше сторонами, спрямовану на досягнення незаконної мети, в тому числі незаконний вплив на дії іншої сторони;

c) "Корумпована діяльність" означає пропозицію, надання, отримання подарунка, вимагання, прямо чи опосередковано, чогось цінного для неналежного впливу на дії іншої сторони;

d) "Шахрайство" означає будь-яку дію, що є бездіяльністю, у тому числі введення в оману, свідомо чи через недбалість, спроби ввести в оману сторону з метою отримання фінансової чи іншої вигоди, щоб уникнути виконання зобов'язань;

e) "Зловживання ресурсами" означає неправильне використання ресурсів, вчинене навмисно або через нехтування;

f) "Протидія" означає

(i) знищення, фальсифікація,

concealing of evidence material to NEFCO's investigation, which impedes NEFCO's investigation;

- (ii) making false statements to investigators in order to materially impede a NEFCO investigation into allegations of a Prohibited Practice;
- (iii) failing to comply with requests to provide information, documents or records in connection with a NEFCO investigation;
- (iv) threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to NEFCO investigation or from pursuing the investigation; or
- (v) materially impeding the exercise of NEFCO's contractual rights of audit or inspection or access to information; and

або приховування речових доказів для розслідування НЕФКО, щоб ускладнити розслідування НЕФКО;

- (ii) надання неправдивих свідчень слідчим, щоб суттєво ускладнити розслідування НЕФКО щодо звинувачень здійснення Забороненої діяльності;
- (iii) неможливість виконувати запити про надання інформації, документів або записів у зв'язку з розслідуванням НЕФКО;
- (iv) загрозу, домагання чи залякування будь-якої сторони, щоб відвернути розкриття нею своєї інформації про питання, які мають відношення до розслідування НЕФКО, чи проведення розслідування; або
- (v) дії, спрямовані на суттєве ускладнення здійснення прав НЕФКО на перевірки й аудит, передбачені Договором про грант; та

(g) "theft" meaning the misappropriation of property belonging to another party.

(g) "Крадіжка" означає незаконне привласнення майна, що належить іншій особі.

SECTION 6. PROCUREMENT

РОЗДІЛ 6. ЗАКУПІВЛІ

6.1 The Beneficiary shall be fully responsible for all aspects of any procurement related to the Project. The Beneficiary shall be entitled to authorize its executive bodies and/or the Asset Holder to organize and conduct procurement procedures related to the Project, and based on the outcome of such procurement procedures, to enter into contracts with suppliers of goods, works and services financed with proceeds of the Grant. Asset Holder shall mean an owner or manager of the municipal object, in relation to which the refurbishment and reconstruction measures are implemented, as specified in the Project description in Annex 1.

6.1 Одержувач несе повну відповідальність за всі сторони закупівель, пов'язаних із Проектом. Одержувач має право доручити виконавчим органам Одержувача та/або балансоутримувачу організацію та проведення процедур закупівель, пов'язаних із Проектом, та укладення за результатами таких процедур закупівель договорів з постачальниками товарів, робіт та послуг, що фінансуються ресурсами Гранту. Під балансоутримувачем розуміється власник або розпорядник об'єкта комунальної власності, щодо якого здійснюються заходи по відновленню та реконструкції відповідно до опису Проекту, як визначено у Додатку 1.

The Beneficiary shall ensure that all procurements are carried out in accordance with NEFCO's Procurement Guidelines, as applicable at the time of the Parties' signing of the Grant Agreement and published at NEFCO's web site: www.nefco.org.

Одержувач забезпечує, щоб усі такі закупівлі здійснювалися відповідно до Керівництва із закупівель НЕФКО, які застосовувались на момент підписання Сторонами цього Договору про грант та опубліковані на веб-сторінці НЕФКО: www.nefco.org.

6.2 In particular the Beneficiary shall ensure that contracts are only awarded to providers offering best value for money and that all procurement procedures are carried out in compliance with sound principles of transparency and equal treatment of potential consultants and/or suppliers, and that specific care is being taken so as to avoid any conflicts of interest.

6.3 As part of its general monitoring and oversight of the Project related procurement procedures, or as a result of a specific complaint or finding, NEFCO shall be entitled to review any procurement documents and decisions to be made as a result of the procurement process in order to verify compliance with NEFCO's Procurement Guidelines and to ensure that related contracts are only executed after NEFCO has given a no-objection to the Beneficiary entering into such contracts.

6.4 Any contracts for the provision of goods, works or services for the implementation of the Project shall be made directly between the Beneficiary and the consultant or supplier.

6.5 The Beneficiary or the parties authorized to represent the Beneficiary shall take measures to ensure that potential tenderers shall be excluded from participating in the procurement or award procedure financed by resources of the Grant, if they are bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the court, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations or are subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council.

SECTION 7. SUSPENSION AND CANCELLATION; REPAYMENT; TERMINATION

7.1 NEFCO shall have the right, in its sole discretion, to suspend disbursements of the Grant, cancel the Grant, request repayment of the Grant and/or terminate the Grant Agreement, in whole or in part, by sending a written notice to this effect to the Beneficiary if:

6.2 Зокрема Одержувач забезпечує, договори укладалися тільки з тими, пропонує краще співвідношення ціни і якості, що усі процедури закупівель проводяться відповідно з принципами прозорості й рівності поводження з потенційними консультантами й/або постачальниками, і вживає конкретні заходи, щоб уникнути конфліктів інтересів.

6.3 У рамках загального контролю й нагляду за процедурами закупівель, пов'язаних з Проектом, чи в результаті конкретної скарги на виявлення, НЕФКО має право перевіряти документи й рішення про закупівлі, що приймаються за результатами процедур закупівель, з метою перевірки відповідності Керівництву із закупівель НЕФКО. НЕФКО забезпечення відсутності заперечень НО щодо укладання відповідних контрактів Одержувачем.

6.4 Будь-які контракти на надання послуг, товарів або робіт по реалізації Проекту укладаються безпосередньо між Одержувачем, консультантом або постачальником.

6.5 Одержувач або уповноважена ним особа повинні вживати заходи для забезпечення виключення потенційних учасників тендеру від участі в закупівлі або процедур укладання договору, що фінансується ресурсами Гранту, якщо вони є банкрутами або ліквідуються, їх діяльність адмініструється судом, вони мають домовленості з кредиторами, зупинили господарську діяльність, перебувають під провадженням з таких справ, або знаходяться в будь-якій аналогічній ситуації, що виникла в схожій процедурі, передбаченої національним законодавством або нормативно-правовими актами або підпадають під санкції, що застосовуються Європейським Союзом, Радю Безпеки Організації Об'єднаних Націй.

РОЗДІЛ 7. ПРИЗУПИНЕННЯ І СКАСУВАННЯ, ПОВЕРНЕННЯ, РОЗІРВАННЯ

7.1 НЕФКО має право на власний розсуд призупинити виплати Гранту, скасувати Грант, вимагати повернення Гранту і/або розірвати Договір про грант повністю чи частково, надіславши письмове повідомлення Одержувачу, якщо:

- | | |
|---|--|
| <p>(a) the Beneficiary fails to observe or perform any representation, warrant, undertaking, covenant or any other obligation under the Grant Agreement, and such failure continues for a period of thirty (30) days after NEFCO has notified the Beneficiary of such failure;</p> <p>(b) any information given by the Beneficiary in connection with the execution and delivery of the Grant Agreement, or in connection with any Disbursement Request, is found to be incorrect in any material respect;</p> <p>(c) in NEFCO's reasonable opinion, it becomes improbable, for any reason, that the Project can be implemented substantially as contemplated in Annex 1 (the Project Description and Reporting);</p> <p>(d) it becomes probable, in the reasonable opinion of NEFCO, that the Beneficiary, a consultant or a supplier or other partner (if any) or any representative of any of the foregoing entity involved in the Project has engaged in any Prohibited Practice;</p> <p>(e) it becomes unlawful for NEFCO to give effect to any of its obligations as contemplated under the Grant Agreement or to maintain the Grant, or if the Beneficiary or any of its representatives become subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council;</p> <p>(f) a situation which results in, or in the reasonable opinion of NEFCO is reasonably likely to result in the City ceasing to be a part of Ukraine and/or ceasing to be effectively controlled by Ukraine;</p> <p>(g) a political, security, social or similar situation occurs, which in the reasonable opinion of NEFCO has (i) a Material Adverse Effect on the probability of the Beneficiary observing and performing any of its respective obligations under this Grant Agreement and/or any document related to the Project, or (ii) has a Material Adverse Effect on the</p> | <p>(a) Одержувач не дотримується або не виконує будь-яке, запевнення, гарантію, зобов'язання або будь-які інші зобов'язання в рамках Договору про грант, і таке порушення триває протягом тридцяти (30) днів після того, як НЕФКО повідомить Одержувача про таке порушення;</p> <p>(b) будь-яка інформація, надана Одержувачем у зв'язку з підписанням і виконанням Договору про грант або у зв'язку з будь-яким Запитом на виплату, визнана неправильно в будь-якому істотному аспекті;</p> <p>(c) на обґрунтовану думку НЕФКО, із якоїсь причини стає малоімовірним, що Проект може бути реалізований в основному, як це передбачено в Додатку 1 (Опис проекту та звітності);</p> <p>(d) стає ймовірним, на обґрунтовану думку НЕФКО, що Одержувач, консультант чи постачальник або інша сторона (якщо така є) або представник будь-якої з осіб, зазначених вище, які беруть участь у Проекті, займалися забороненою діяльністю;</p> <p>(e) для НЕФКО є незаконним здійснення будь-якого зі своїх зобов'язань, як це передбачено в рамках цього Договору про грант, або для підтримки Гранту, якщо Одержувач або будь-який з його представників стали об'єктом санкцій, застосованих Європейським Союзом, або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй;</p> <p>(f) виникає ситуація, яка призводить, або, на обґрунтовану думку НЕФКО, може призвести до того, що Місто припиняє входити до складу України та/або не контролюється Україною;</p> <p>(g) виникає політична або соціальна ситуація або ж ситуація у сфері безпеки або подібна ситуація, яка на обґрунтовану думку НЕФКО (i) має істотний негативний вплив на ймовірність дотримання та виконання Одержувачем будь-якого зі своїх зобов'язань за цим Договором про грант та/або за будь-яким документом, що має</p> |
|---|--|

recognition of the validity, legality, enforceability or binding nature of this Grant Agreement or the rights, remedies and priorities NEFCO has under this Grant Agreement ; or.

- (h) any other event or occurrence which, at the sole opinion of NEFCO, is likely to have a Material Adverse Effect.

7.2 The right of the Beneficiary to make drawdowns under the Grant shall continue to be suspended, in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to the suspension shall have ceased to exist, or until NEFCO shall have notified the Beneficiary that the right to make drawdowns has been restored, in whole or in part.

7.3 In the event that the Beneficiary's right to make drawdowns shall have been suspended with respect to any amount for a continuous period of thirty (30) calendar days, then NEFCO may, by written notice to the Beneficiary, terminate the Beneficiary's right to drawdown such amount and any further amount(s). Upon giving this notice, such amount and any further amount(s) of the Grant, as relevant, shall automatically be cancelled. NEFCO may, at its sole discretion, agree to prolong the thirty (30) days' period to allow the Beneficiary more time to remedy the situation.

7.4 If at any time it appears that there has been a misappropriation by the Beneficiary of funds disbursed under the Grant or the Beneficiary has been engaged in any Prohibited Practice or other wilful misconduct, NEFCO may terminate the Grant Agreement and require that the Beneficiary forthwith repay any proceeds already disbursed under the Grant. In addition, NEFCO may require that the Beneficiary reimburse NEFCO for any direct costs incurred in connection with the collection of such amounts.

SECTION 8. INDEMNIFICATION

8.1 The Beneficiary assumes full liability for, and agrees to and shall indemnify and hold harmless NEFCO and its employees against and from any and all liabilities, obligations, losses, damages, penalties, claims, actions, taxes, duties, suits, reasonable costs

відношення до Проекту, або (ii) Істотний негативний вплив на визначеності, законності, забезпечення виконання або обов'язковий характер виконання цього Договору про грант, прав, інструментів і пріоритетів НЕФКО в рамках цього Договору про грант; або

- (h) настання будь-якого іншого випадку події, які, на думку НЕФКО, можуть мати Істотний негативний вплив.

7.2 Право Одержувача одержувати Грант і повністю або частково призупиняється, залежно від обставин, поки подія або події, які призвели до призупинення, не зникнуть або НЕФКО повідомить Одержувача, що право одержувати Грант і надалі повністю або частково відновлено.

7.3 Якщо право Одержувача одержувати Грант і надалі в відношенні будь-якої суми повністю або частково призупинено, НЕФКО може швидко письмового повідомлення Одержувачу скасувати право Одержувача отримувати цю суму й будь-яку подальшу виплату(и). Після такого повідомлення ці суми й будь-яка відповідна додаткова виплата(и) Гранта автоматично скасовується. НЕФКО може на власний розсуд погодитися на продовження терміну (тридцять) днів, щоб Одержувач мав більше часу для виправлення ситуації.

7.4 Якщо виявляється, що відбулося нецільове використання Одержувачем коштів Гранту, Одержувач займався Забороненою діяльністю або вчиняв інші навмисні неправомірні дії, НЕФКО може розірвати Договір про грант і вимагати, щоб Одержувач негайно повернув кошти, які надійшли в рамках Гранту. Крім того, НЕФКО може вимагати, щоб Одержувач відшкодував НЕФКО всі прямі витрати, пов'язані з зв'язку з поверненням таких сум.

РОЗДІЛ 8. ВІДШКОДУВАННЯ

8.1 Одержувач несе повну відповідальність за пошкодження, відшкодовує й захищає НЕФКО й її співробітників від усіх зобов'язань відповідальності, збитків, шкоди, штрафів, претензій, стягнень, податків, мита, по

and expenses of whatsoever kind and nature, and which in any way relate to or arise out of, whether directly or indirectly:

- (1) any of the transactions contemplated under the Grant Agreement or the execution, delivery or performance thereof; and/or
- (2) the exercise by NEFCO of any of its rights and remedies under the Grant Agreement;

provided that NEFCO shall not have any right to be indemnified hereunder for its own gross negligence or wilful misconduct.

8.2 The Beneficiary acknowledges that NEFCO is entering into the Grant Agreement, and in doing so has acted solely as the Fund Manager, and not as an advisor to the Beneficiary. The Beneficiary represents and warrants that, in entering into the Grant Agreement, it has engaged and relied upon advice given to it by its own legal, financial and other professional advisors and no decision made, or action taken by it, when entering into the Grant Agreement, is attributable to advice given by NEFCO.

SECTION 9. DISPUTE RESOLUTION

9.1 The Grant Agreement shall be governed by the substantive laws of Sweden.

9.2 Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with the Grant Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, which the Parties have not been able to settle by agreement within 60 (sixty) days following the filing of a formal request for negotiations, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Rules for Expedited Arbitrations of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce (the "Rules").

9.3 The seat of the arbitration shall be Stockholm, Sweden. The arbitral proceedings shall take place in Stockholm, Sweden. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

9.4 Notwithstanding the aforesaid, NEFCO may take any action available to it under the law of Ukraine to guard its interests under the Grant Agreement.

обґрунтованої вартості й витрат будь-якого роду й характеру, із якими у всіх випадках пов'язаний або які впливають прямо чи побічно з:

- (1) будь-яких операцій, передбачених Договором про грант, чи з його підписання, укладання й виконання; й/або
- (2) здійснення НЕФКО будь-якого з його прав і їх захисту згідно з Договором про грант;

за умови, що НЕФКО не має права на відшкодування за Договором про грант через своє грубе недбальство або умисел.

8.2 Одержувач визнає, що НЕФКО укладає Договір про грант виключно як Розпорядник Фонду, а не як радник Одержувача. Одержувач заявляє й запевняє, що при укладанні Договору про грант він приймає й покладається на консультації, які надаються йому його власними юридичними, фінансовими й іншими професійними консультантами, що консультації, які надані НЕФКО, не стосуються прийняття рішення або заходів при укладенні ним Договору про грант.

РОЗДІЛ 9. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

9.1 Договір про грант регулюється матеріальним правом Швеції.

9.2 Будь-які спори, розбіжності або претензії, які виникають з Договору про грант або у зв'язку з ним чи з його порушенням, припиненням або недійсністю, які Сторони не змогли вирішити в договірному порядку протягом 60 (шістдесяти) днів після подачі формальної вимоги про переговори, остаточно вирішуються арбітражем згідно з Правилами прискореного арбітражу Арбітражного інституту Стокгольмської торгової палати (далі — "Правила").

9.3 Місце арбітражу — м. Стокгольм, Швеція. Арбітражне провадження проводиться в м. Стокгольм, Швеція. Мовою арбітражного провадження є англійська мова.

9.4 Незважаючи на вищесказане, НЕФКО може вжити будь-які заходи, наявні в її розпорядженні, відповідно до законодавства України, для захисту своїх інтересів у рамках Договору про грант.

9.5 Service of any notice of process in connection with any proceeding under this Section 9 may be made to the addresses set out in the Special Terms and Conditions and, to the extent allowed by applicable law, in the manner provided for below (Section 10). The Parties hereby expressly waive any and all additional requirements for the service of any such notice of process.

SECTION 10. MISCELLANEOUS

10.1 The Grant Agreement shall come into force when signed by both Parties and shall remain in effect until the date upon which all obligations of the Parties have been unconditionally and irrevocably paid and discharged in full to NEFCO's satisfaction in accordance with the terms and conditions of the Grant Agreement, unless otherwise agreed by the Parties in writing.

10.2 The Beneficiary may not, without NEFCO's prior written consent, assign or transfer any of its rights, benefits or obligations under the Grant Agreement.

10.3 In the event that any specific provision of the Grant Agreement is or shall become void or unenforceable, all the other provisions of the Grant Agreement shall remain in full force and effect.

10.4 Any amendment to the Grant Agreement shall be made in writing, and signed by both Parties. Any waiver or consent given under the Grant Agreement shall be in writing.

10.5 Any notice or request required or permitted to be given or made under the Grant Agreement shall be made in writing, and shall be deemed to have been duly given or made when delivered by hand, registered mail, courier or e-mail to the other Party at the address specified in the Special Terms and Conditions, or such other address as the Parties may subsequently have designated by notice to the other Party. If given by e-mail, any notice shall promptly be confirmed by registered letter or courier.

10.6 Nothing in the Grant Agreement shall be construed as a waiver, renunciation or other modification of any immunities, privileges or

9.5 Процесуальні повідомлення пов'язані з провадженням, згідно з цим Р 9, здійснюються за адресами, вказаними в Особливих умовах і Порядку, та, у межах, дозволених чинним законодавством, нижче (розділ 10). Цим пунктом Сторони відмовляються від будь-яких додаткових до процесуальних повідомлень Сторін.

РОЗДІЛ 10. РІЗНЕ

10.1 Договір про грант набуває чинності з моменту підписання обома Сторонами і залишається в силі до дати, на якій закінчуються зобов'язання сторін безумовно й безвідстрочено, виплачені й виконані в повному обсязі на користь НЕФКО відповідно до умов Договору про грант, якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі.

10.2 Одержувач не має права без попередньої письмової згоди НЕФКО, відступати від умов Договору, передавати будь-які із своїх прав, повноважень або зобов'язань у рамках Договору про грант.

10.3 У випадку, якщо будь-яке положення Договору про грант є або стане недійсним або таким, що не може бути виконаним у примусовому порядку, положень Договору про грант залишаються чинними та дійсними.

10.4 Будь-які поправки до Договору про грант здійснюються в письмовій формі й підписуються обома Сторонами. Будь-яка відмова чи заперечення Сторін у рамках Договору про грант не будуть здійснені в письмовій формі.

10.5 Будь-яке повідомлення або запит, що вимагається Договором про грант, вчиняються письмово й вважаються належним чином переданими, якщо вони вручені особисто в руки або надіслані рекомендованою поштою або кур'єрською службою або електронною поштою до іншої Сторони за адресами, вказаними в Особливих умовах і порядку, або за адресами, які Сторони можуть призначати шляхом повідомлення Сторони. Повідомлення електронною поштою не підлягають подальшому невідкладно підтвердженню рекомендованим листом або кур'єром.

10.6 Жодне положення Договору про грант не може тлумачитися як відмова, скасування або інша зміна будь-яких імунітетів, привілеїв

exemptions accorded to NEFCO pursuant to the Agreement of 6 November 1998 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning NEFCO (as from time to time supplemented and/or amended), the Framework Agreement between Ukraine and NEFCO dated 17 September 2009 (as ratified by the Verkhovna Rada of Ukraine on 21 September 2010), any other international convention or any applicable law. Notwithstanding the foregoing, NEFCO has made an express submission to arbitration under Section 9.2 and accordingly, and without prejudice to its other privileges and immunities (including, without limitation, the inviolability of its archives), it acknowledges that it does not have immunity from suit and legal process in respect of the enforcement of an arbitral award duly made against it as a result of its express submission to arbitration pursuant to Section 9.2.

SECTION 11. LANGUAGE AND COPIES

11.1 If requested by NEFCO, each document, certificate, statement, report, accounts, and other written material referred to in the Grant Agreement shall be in the English language or be accompanied by an English translation thereof.

11.2 The Grant Agreement has been executed in both the English language and the Ukrainian language in two (2) original counterparts each having equal legal force. In case of any discrepancies between the English and the Ukrainian version, the English version shall prevail.

звільнень від вимог, наданих НЕФКО відповідно до Договору від 6 листопада 1998 року між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією та Швецією про створення НЕФКО (із урахуванням змін і/або доповнень, які періодично можуть вноситися), Рамковою угодою від 17 вересня 2009 року між Україною та НЕФКО (ратифікованої Верховною Радою України 21 вересня 2010 року) або будь-якої міжнародної конвенції або застосовного права. Незважаючи на вищесказане, НЕФКО прямо погоджується на передачу спорів на розгляд арбітражу відповідно до розділу 9.2 та, відповідно і без шкоди для інших своїх привілеїв та імунітетів (включаючи, без обмеження, непорушність її архівів), підтверджує, що вона не має імунітету від позову і судового провадження стосовно примусового виконання арбітражного рішення, прийнятого проти неї внаслідок її прямої згоди на передачу спорів на розгляд арбітражу відповідно до розділу 9.2.

РОЗДІЛ 11. МОВА І КОПІЇ

11.1 Якщо цього вимагає НЕФКО, кожен документ, сертифікат, заява, звіт, бухгалтерський документ й інший письмовий матеріал, згаданий у Договорі про грант, викладається англійською мовою або супроводжується перекладом на англійську мову.

11.2 Договір про грант підписаний англійською мовою й українською мовою у двох (2) оригінальних примірниках, які мають однакову юридичну силу. У випадку розбіжностей між англійською й українською версіями версія англійською мовою має переважну силу.

SIGNATURES / ПІДПИСИ

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION** /
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**


Magnus Rystedt / Магнус Рістедт
Managing Director / Керуючий директор




Amund Beitnes / Амунд Бейтнес
Senior Investment Manager /
Старший інвестиційний менеджер

For **BAKHUT CITY COUNCIL** /
Від **БАХМУТСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**


Reva Oleksii Oleksandrovych / Рева Олексій Олександрович
Mayor of Bakhmut city / Міський голова міста Бахмут



PROJECT DESCRIPTION AND REPORTING

ОПИС ПРОЕКТУ ТА ЗВІТНІСТЬ

1. PROJECT DESCRIPTION

The aim of the Project "Implementation of energy saving measures in the Bakhmut general school of I-III degrees No.10 of Bakhmut City Council in Donetsk region" is implementation of energy saving measures in order to decrease energy consumption and improvement of staying conditions of the staff and children in educational institution of the city. The project involves complex insulation measures as well as replacement of windows and doors, walls insulation, insulation of socle above and below ground level along with arrangement of perimeter walk, installation of individual heating units and installation of water ceiling panels in gyms.

1. ОПИС ПРОЕКТУ

Метою Проекту "Впровадження заходів з енергозбереження в Бахмутській загальноосвітній школі I-III ступенів №10 Бахмутської міської ради Донецької області" є впровадження енергозберігаючих заходів, спрямованих на зменшення енергоспоживання теплової енергії та покращення умов перебування персоналу, учнів, батьків в даному шкільному закладі. Проект передбачає комплексні заходи з заміни вікон та дверей, утеплення фасадів, утеплення цоколю вище та нижче рівня землі з улаштуванням вимощення, встановлення індивідуальних теплових пунктів, а також встановлення водяних стельових панелей в спортивних залах.

Information on the beneficiary / Інформація про одержувача

Name / Назва	Bakhmut city council / Бахмутська міська рада
Legal address / Юридична адреса	84500, Ukraine, Donetsk oblast, Bakhmut city, Myru str., 44 / 84500, Україна, Донецька область, м. Бахмут, вул. Миру, 44
Form of ownership/ Форма власності	Municipal / Комунальна
Telephone / Fax/ Телефон/факс	tel.(06274)4-01-63, fax (06274) 3-01-15
Website/Сайт	http://artemrada.gov.ua/
E-mail/ Електронна адреса	savchenko@artemrada.gov.ua
Contact person/ Контактна особа	Savchenko Tatiana Mykolaivna / Савченко Тетяна Миколаївна
Position /Посада	First Deputy Mayor / Перший заступник міського голови

1.1. Project objectives

1.1.Цілі проекту

1.1.1. Background, description of the current situation

1.1.1. Обґрунтування, опис поточної ситуації

The Project object is Bakhmut General School No.10 of Bakhmut City Council of Donetsk region located in Bakhmut at Horshyna str., 50.

Об'єктом Проекту є Бахмутська загальноосвітня школа I-III ступенів №10 Бахмутської міської ради Донецької області, розташована в м. Бахмут по вулиці Гаршина, 50.

PROJECT DESCRIPTION AND REPORTING

ОПИС ПРОЕКТУ ТА ЗВІТНІСТЬ

1. PROJECT DESCRIPTION

The aim of the Project "Implementation of energy saving measures in the Bakhmut general school of I-III degrees No.10 of Bakhmut City Council in Donetsk region" is implementation of energy saving measures in order to decrease energy consumption and improvement of staying conditions of the staff and children in educational institution of the city. The project involves complex insulation measures as well as replacement of windows and doors, walls insulation, insulation of socle above and below ground level along with arrangement of perimeter walk, installation of individual heating units and installation of water ceiling panels in gyms.

1. ОПИС ПРОЕКТА

Метою Проекту "Впровадження заходів з енергозбереження в Бахмутській загальноосвітній школі I-III ступенів №10 Бахмутської міської ради Донецької області" є впровадження енергозберігаючих заходів, спрямованих на зменшення енергоспоживання теплової енергії та покращення умов перебування персоналу, учнів, батьків в даному шкільному закладі. Проект передбачає комплексні заходи з заміни вікон та дверей, утеплення фасадів, утеплення цоколю вище та нижче рівня землі з улаштуванням вимощення, встановлення індивідуальних теплових пунктів, а також встановлення водяних стельових панелей в спортивних залах.

Information on the beneficiary / Інформація про одержувача

Name / Назва	Bakhmut city council / Бахмутська міська рада
Legal address / Юридична адреса	84500, Ukraine, Donetsk oblast, Bakhmut city, Myru str., 44 / 84500, Україна, Донецька область, м. Бахмут, вул. Миру, 44
Form of ownership/ Форма власності	Municipal / Комунальна
Telephone / Fax/ Телефон/факс	tel.(06274)4-01-63, fax (06274) 3-01-15
Website/Сайт	http://artemrada.gov.ua/
E-mail/ Електронна адреса	savchenko@artemrada.gov.ua
Contact person/ Контактна особа	Savchenko Tatiana Mykolaivna / Савченко Тетяна Миколаївна
Position /Посада	First Deputy Mayor / Перший заступник міського голови

1.1. Project objectives

1.1. Цілі проекту

1.1.1. Background, description of the current situation

1.1.1. Обґрунтування, опис поточної ситуації

The Project object is Bakhmut General School No.10 of Bakhmut City Council of Donetsk region located in Bakhmut at Horshyn str., 50.

Об'єктом Проекту є Бахмутська загальноосвітня школа I-III ступенів №10 Бахмутської міської ради Донецької області, розташована в м. Бахмут по вулиці Гаршина, 50.

Table 1 / Та

**Average annual energy consumption of Project facilities for last three years /
Середньорічне споживання енергії об'єктом Проекту за останні 3 роки**

Object / Об'єкт	Heatenergy, Gcal / Теплова енергія, Гкал	Heating area, m ² / Опалювана площа, м ²	Number of / Кількість поверхів
Bakhmut General School No. 10/ Бахмутська загальноосвітня школа №10.	1,613.31	5,704.32	3 та 1 3 and

The educational institution selected for the Project is attended by 616 children (including 16 Building has been constructed more than 20 years ago. The building is in poor condition: external walls are uninsulated and its heat transfer coefficient is lower than required according to the current state construction norms, major part of wooden windows and external doors are worn out, leading to heat losses and low temperature inside buildings during the heating season. Given the current situation on the objects, the saving project is aimed not only at reducing energy consumption of the city, but also the improvement of conditions of stay for children and staff in educational institution. /

Навчальний заклад, який відібрано для проекту, відвідує 616 учнів (у тому числі 16 Будівля була побудована більше ніж 20 років тому. Будівля знаходиться в незадовільному стані: зовнішні стіни неізолювані і їх коефіцієнт теплопередачі нижче, ніж вимагається відповідно до чинних державних будівельних норм, велика частина дерев'яних вікон і зовнішніх дверей зношені, що призводить до втрат тепла і низької температури всередині будівлі під час опалювального сезону. З урахуванням цієї ситуації на об'єкті, енергозберігаючий проект спрямований не лише на скорочення споживання теплової енергії в місті, а й поліпшення умов перебування персоналу, учнів, батьків в даному шкільному закладі. /

Table 2 / Та

**List of measures in Bakhmut General School No. 10/
Перелік запланованих заходів у Бахмутській ЗОШ №10.**

	Measures/Заходи
1	Replacement of windows with energy efficient / Заміна вікон на енергоефективні
2	Replacement of external doors with energy efficient / Заміна зовнішніх дверей на енергоефективні
3	Insulation of facade, including socle above the ground level / Утеплення стін фасаду, в тому числі цоколю вище рівня землі
	Insulation of socle below the ground level / Утеплення цоколю нижче рівня землі
4	Arrangement of perimeter walk along socle of the building. Width is 1.0 - 1.2 m / Влаштування вимощення вздовж цоколю будівлі. Ширина 1,0 - 1,2 м
5	Covering of parapet of roof / Накриття парапету покрівлі
6	Finishing works of entrance groups and porches / Виконання оздоблювальних робіт вхідних груп і ганків
7	Insulation of ceiling over passes (transition between school and pool buildings) /Утеплення перекриття над проїздами (перехід між будівлею школи та басейном)
8	Installation of canopies over basement doors and pits / Виконання козирків над підвальними дверима та приялками
9	Installation of individual heating substation / Встановлення індивідуального теплового пункту
10	Installation of water ceiling panels /Встановлення водяних стельових панелей

Table 3 / Таблиця 3

Estimated annual savings / Очікувані річні заощадження

Savings components/ Компоненти економії	Current situation/ Поточна ситуація		After implementation/ Після впровадження		Net savings/ Чиста економія	
	quantity/ кількість	EUR/a/ Євро/рік	quantity/ кількість	EUR/a/ Євро/рік	quantity/ кількість	EUR/a/ Євро/рік
Heat energy, Gcal/a / Теплова енергія, Гкал/рік	1,613.31	96,395	1,310.41	78,297	302.90	18,098

Payback period is 22.1 years. /Термін окупності – 22,1 роки.

Total reduction (environmental effects) / Загальне скорочення (екологічний ефект):

It is expected that the implementation of the Project will result in reduced CO₂ emission, as presented in the table 4 below. /Очікується, що реалізація Проекту призведе до скорочення викидів CO₂, що наводиться у таблиці 4 нижче.

Table 4 / Таблиця 4

Indicator/ Показник	Units of measure / Одиниці виміру	Pre-project situation/ Ситуація до Проекту	Assumed post-project situation / Очікувана ситуація після реалізації Проекту	Reduction/ Скорочення
Heat/ Тепло	Gcal/year / Гкал/рік	1,613.31	1,310.41	302.9
CO ₂	tons/year/тон/рік	471.7	383.2	88.5
NO _x	tons/year/тон/рік	0.4	0.3	0.1
Dust/ Пил	tons/year/тон/рік	0.1	0.1	0.0

1.2. Investment Budget

1.2. Інвестиційний бюджет

Table 5 / Таблиця 5

Investment budget/ Інвестиційний бюджет

Activity / Захід	Investments, EUR / Інвестиції, євро
Design correction and expertise / Коригування та експертиза ПКД	7,500
Equipment/ Обладнання	238,500
Installation/ Монтаж	114,000
Contingency/ Непередбачені витрати	40,000
Total / Всього	400,000

1.3. Financial plan

1.3. Фінансовий план

The detailed financing schedule will depend on the timing of signing agreements with Project implementers. / Детальний графік фінансування буде залежати від строків укладання договорів з виконавцями Проекту.

Table 6/ Таблиця 6

Estimated financial plan / Очікуваний план фінансування

No./ №	Financing/ Фінансування	Terms / Термін
1	Tranche I / Транш I	December 2018 / грудень 2018 р.
2	Tranche II / Транш II	April 2019 / квітень 2019 р.
3	Tranche III / Транш III	September 2019 / вересень 2019р.
4	Contingency / Непередбачені витрати	-
Total / Всього		400,000 EUR/євро

1.4. Time schedule

1.4. Календарний план

Table 7/ Таблиця 7

Project implementation schedule / Графік впровадження Проекту

Activity type/ Вид діяльності	months 2018/ місяці 2018						months 2019 / місяці 2019												month / місяць
	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
Project management/ Управління проектом																			
Technical support/ Технічна підтримка																			
Tender documentation development/ Підготовка тендерної документації																			
Legal process / Юридичний процес																			
Procurement/ Проведення тендеру																			
Design correction and approval/ Коригування та узгодження ПКД																			
Equipment supplying/ Постачання обладнання																			
Installation and start up/ Будівельно-монтажні роботи																			
Technical supervision/ Технічний та авторський нагляд																			
Commissioning/ Введення в експлуатацію																			

The Beneficiary will establish a Project Implementation Group to manage the Project and management functions will be carried out by a specifically appointed Project Manager. / Для управління Проектом Одержувач створить Групу Впровадження Проекту під управлінням спеціально призначеного менеджера Проекту.

Contractors will be chosen according to NEFCO's Procurement Guidelines./ Підрядники будуть визначені відповідно до Керівництва із закупівель НЕФКО.

The time of completion of the Project (the **Project Completion**) is January 2020. /
Термін завершення Проекту (**Звіт про Завершення**) є січень 2020 року.

1.5. Project completion **1.5. Завершення проекту**

The Project implementation is considered complete (Completion) when the new equipment has been installed, has been put into operation and is operating, goods and materials has been used and works has been fully performed to what is expected herein, in the Project feasibility study (where the Project was initially described) and in this Project Description and Reporting annexed to the Grant Agreement.

Впровадження проекту вважається таким, що завершилось (Завершення), коли нове обладнання в рамках проекту було встановлено, введено в експлуатацію і працює, товари та матеріали були використані та роботи повністю виконані згідно очікувань вказаних тут, в техніко-економічному обґрунтуванні Проекту (де спочатку описувався Проект) та у цьому Описі Проекту та Звітності, що додається до Договору про грант.

2. REPORTING OBLIGATIONS **2. ЗВІТНІ ОBOB'ЯЗКИ**

Reporting obligations apply to each Grant Disbursement. Reporting obligations shall be fulfilled together with the provision of a progress report, and other information, as NEFCO reasonably might request, prior to the disbursement of each tranche. The reporting material shall be generated by the Consultant.

Звітні обов'язки стосуються кожного Траншу. Звітні обов'язки полягають в тому, щоб надати НЕФКО звіт про прогрес та іншу інформацію, яку НЕФКО обґрунтовано буде запрошувати напередодні виплати кожного траншу. Звіт має готуватися Консультантом.

2.1. PROGRESS REPORT 1-2. (for Disbursement of Tranche 1-2)

- General description of the progress compared to plan
- Potential issues of concern to be addressed
- Information on procurement including information on main contracts entered, copy of contracts entered and relevant invoices and payment documents (if relevant)
- Actual cost relative to investment budget
- Actual time schedule compared to planned time schedule

2.2. ЗВІТ ПРО ПРОГРЕС №1-2. (для Надання Траншу 1-2)

- Загальний прогрес у порівнянні до запланованого
- Потенційні проблеми
- Інформація про закупівлі, включаючи основні укладені контракти та копії таких контрактів та відповідні рахунки та платіжні документи (якщо є)
- Оновлення інформації по витратах відносно до інвестиційного бюджету
- Співвідношення фактичного часового графіку відносно запланованого часового графіку

2.3. COMPLETION REPORT (upon Completion, or for Tranche 3)

- General description of the completed project compared to plan
- Potential issues of concern to be addressed
- Actual costs versus the investment budget
- Documentation of project completion, e.g. test runs
- Measurements, e.g. obtained environmental improvement
- Statements relative to the main objective of the Project

2.4. ЗВІТ ПРО ЗАВЕРШЕННЯ (після Завершення, або для Траншу 3)

- Загальний прогрес у порівнянні до запланованого
- Потенційні проблеми
- Фактичні витрати відносно бюджету інвестицій

- Документація про завершення проекту, наприклад тестові запуски
- Виміри, наприклад щодо покращень зовнішнього середовища
- Висновки у розрізі основних цілей Проекту

2.5. Annual report

2.5. Щорічний звіт

An environmental report, in the form of the table below, shall be produced each year for the period of eight (8) years, starting from the completion of the Project. The report shall detail the environmental performance of the Project, and shall be submitted by 15 January each year in order to be included in NEFCO's Annual Environmental Report.

Екологічний звіт у формі таблиці наведеної нижче буде надаватись кожного року на період у вісім (8) років, починаючи від завершення Проекту. Цей звіт буде відображати екологічне виконання проекту, буде надаватись 15 січня кожного року для включення у Щорічний Екологічний Звіт НЕФКО.

Table 8 / Таблиця

Indicator Індикатор	Amount/ Одиниця виміру	Pre-project Situation/ Ситуація до впровадженн я проекту	Assumed Post- project Situation/ Очікувана ситуація після впровадження проекту	Achieved Year 20YY/ Досягнуто у році 20YY	Achieved Year 20XX/ Досягнуто у році 20XX
Heat / Тепло	Gcal/year / Гкал/рік	1,613.31	1,310.41		
CO2	tons/year/тон/рік	471.7	383.2		
NOx	tons/year/тон/рік	0.4	0.3		
Dust / Пил	tons/year/тон/рік	0.1	0.1		

2.6. Financial reporting

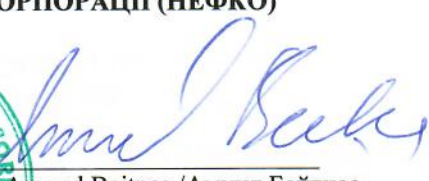
2.6. Фінансова звітність

A financial report in the form of copies of the balance sheet, profit and loss statement and cash flow statement submitted to the State authorities of Ukraine shall be sent to NEFCO, if requested by NEFCO, during Payback period of the Project.

Фінансова звітність у формі копій балансу, звіту про фінансові результати та звіту про рух грошових коштів, які були надані до державних органів України, повинні бути направлені на адресу НЕФКО як тільки цього вимагає НЕФКО, від надання протягом Терміну окупності Проекту.

SIGNATURES / ПІДПИСИ

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION (NEFCO)** /
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ (НЕФКО)**

 
Magnus Rystedt / Магнус Рістедт Amund Beitnes / Амунд Бейтнес
Managing Director / Керуючий директор Senior Investment Manager /
Старший інвестиційний менеджер



For **BAKH MUT CITY COUNCIL** /
Від **БАХМУТСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**


Reva Oleksii Oleksandovych / Рева Олексій Олександрович
Mayor of Bakhmut city / Міський голова міста Бахмут



FORM OF DISBURSEMENT REQUEST /
ФОРМА ЗАПИТУ НА ВИПЛАТУ

[BENEFICIARY'S LETTERHEAD]/
[На бланку Одержувача]

Nordic Environment Finance Corporation/
Північна екологічна фінансова корпорація
Attention: Project Administration /До уваги: Управління проектів
P.O. Box/поштова скринька 241
FI-00171 Helsinki/ Гельсінкі
Finland/ Фінляндія
(telefax /телефакс +358 9 630 976)

Date/Дата [●]

Re.: Disbursement Request under Grant Agreement, dated [●] 2018

Стосовно: Запит на виплату за Договором про грант від [●] 2018 року

1. We refer to the above Grant Agreement between [●] (the "Beneficiary") and Nordic Environment Finance Corporation ("NEFCO"). The terms defined in the Grant Agreement shall have the meaning ascribed to them in the Grant Agreement whenever used in this Disbursement Request.

1. Ми посилаємося на вищезгаданий Договір про грант між [●] ("Одержувач") Північною екологічною фінансовою корпорацією ("НЕФКО"). Терміни, визначені в Договорі про грант, при використанні в Запиті на виплату мають значення, визначене в Договорі про грант.

2. The Beneficiary irrevocably requests the following disbursement, in accordance with the terms and conditions of the Grant Agreement:

2. Одержувач безвідклично просить зробити наступні виплати, згідно з умовами Договору про грант:

Disbursement no. [●]

Виплата № [●]

Amount of [insert currency and amount in numbers] [in letters]

У сумі [вказати валюту й суму цифрами] [прописом]

Disbursement Date [insert the requested date of disbursement]

Дата виплати [вказати необхідну дату виплати]

[This original Disbursement Request, together with the supporting documentation, has been forwarded to you by registered mail/courier.]

[Оригінал цього Запиту на виплату, разом з підтверджуючими документами, надіслано вам рекомендованим листом/кур'єром.]

3. The payment instructions are as follows:

3. Платіжні реквізити:

[IBAN-]Account: [insert the [IBAN-] account number]

[IBAN-] Рахунок: [вказати [IBAN-] номер рахунку]

Account Holder: [insert name and address of the supplier]

Власник рахунку: [вказати найменування адресу постачальника]

Account Bank: [insert name and address of the bank]

Банківський рахунок: [назва й адреса банку]

Account Bank's SWIFT/BIC code: [insert the code]

SWIFT/BIC код рахунку банку: [вказати код]

Correspondent Bank: [name and address]

Банк-кореспондент: [найменування й адреса]

Correspondent Bank's SWIFT/BIC code: [insert the code]

SWIFT/BIC код банку-кореспондента: [вказати код]

(If the Account Bank is not located in the country whose currency is to be paid, enter the name and address of the account bank's correspondent bank in such country.)

(Якщо банківський рахунок не знаходиться в країні, чия валюта має бути виплачена, введіть назву й адресу банку-кореспондента банківського рахунку в такій країні).

4. The Beneficiary hereby confirms (i) that the representations and warranties set out in the Grant Agreement are true and accurate in all respects at the Disbursement Date; (ii) that all other undertakings made by the Beneficiary under the Grant Agreement have been fulfilled; (iii) that no event of default and suspension (as defined in the Grant Agreement) has occurred at the Disbursement Date; and (iv) that all of the conditions precedent for disbursement under the Grant Agreement are and remain fulfilled as of the Disbursement Date and shall continue to be effective as of such date. If this certification, in whole or in part is no longer valid, as of or prior to the Disbursement Date, the Beneficiary undertakes to immediately notify NEFCO.

4. Одержувач підтверджує (i) що запевнення й гарантії, викладені в Договорі про грант, всебічно достовірні й точні на Дату виплати; (ii) що всі інші зобов'язання, взяті Одержувачем за Договором про грант, виконані; (iii) на Дату виплати не відбулося жодного Випадку дефолту або призупинення (які визначені в Договорі про грант); (iv) усі попередні умови для виплат за Договором про грант є й залишаються виконаними на Дату виплати й будуть чинними станом на цю дату. Якщо це підтвердження повністю чи частково вже не відповідає дійсності на Дату або до Дати виплати, Одержувач негайно повідомляє про це НЕФКО.

5. Please find attached the documentation evidencing that all relevant conditions precedent are fulfilled as well as the written confirmation by the bank that the supplier is the legal owner of and has sole access to the above-stated bank account.

5. До цього листа додається документація, яка підтверджує виконання всіх відповідних попередніх умов, а також письмове підтвердження банку, що постачальник є законним власником і має винятковий доступ до вищевказаного банківського рахунку.

Yours sincerely,

З повагою,

[BENEFICIARY] / [ОДЕРЖУВАЧ]

Ву/ підпис: _____

SIGNATURES / ПІДПИСИ

**For NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION/
Від ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**

Magnus Rystedt / Магнус Рістедт
Managing Director / Керуючий директор

Amund Beitnes / Амунд Бейтнес
Senior Investment Manager /
Старший інвестиційний менеджер

For [●] **CITY COUNCIL /**
Від [●] **МІСЬКОЇ РАДИ**

[●] / [●] of the City Council of the City of [●] / [●] міської ради

FORM OF CERTIFICATE OF INCUMBENCY AND AUTHORITY/
ФОРМА ПЕРЕЛІКУ ПОСАДОВИХ ОСІБ І ЇХ ПОВНОВАЖЕНЬ
[BENEFICIARY'S LETTERHEAD] / [Бланк Одержувача]

Nordic Environment Finance Corporation/
Північна екологічна фінансова корпорація
Attention: Project Administration / До уваги: Управління проектів
P.O. Box/поштова скринька 241
FI-00171 Helsinki / Гельсінкі
Finland / Фінляндія
(telefax / телефакс +358 9 630 976)

Date / Дата [●]

Re.: Certificate of Incumbency and Authority under
Grant Agreement, dated [●] 2018

Стосовно: Переліку посадових осіб і їх
повноважень відповідно до Договору про
грант від [●] 2018 року

We refer to the above Grant Agreement between [●]
(the "Beneficiary") and Nordic Environment Finance
Corporation ("NEFCO").

Ми посилаємося на вищезгаданий Договір про
грант між [●] ("Одержувач") і Північною
екологічною фінансовою корпорацією
("НЕФКО").

I, the undersigned [●], duly authorized to do so, hereby
certify that the following are the names, offices and true
specimen signatures of the persons each of whom are,
and will continue to be, authorized:

Я, що нижче підписався [●], належним чином
уповноважений підтвердити наступні
прізвища, посади й справжність зразків
підписів осіб, кожна з яких є й надалі буде
уповноваженою:

(a) to sign on behalf of the Beneficiary the requests
for disbursement of funds provided for under the Grant
Agreement;

a) підписувати від імені Одержувача
запити на виділення коштів, передбачених
відповідно до Договору про грант;

(b) to sign the certifications provided for under the
Grant Agreement; and

b) підписувати документи, передбачені
Договором про грант; і

(c) to take any other action required or permitted to
be taken, done, signed or executed under the Grant
Agreement or any other document related thereto.

с) вживати всі інші дії, необхідні чи
дозволені для вчинення, виконання, підписання
або укладання в рамках Договору про грант
або всіх інших документів, пов'язаних із ним.

Name
Прізвище

Office
Посада

Specimen Signature
Зразок підпису

etc.

і т. д.

The persons named above are authorized to take such
actions [each by him-/herself] [[●] together].

Особи, зазначені вище, уповноважені на це
[кожен окремо] [[●] разом].

You may assume that any such person(s) continues to be
so authorized until you may receive an authorized

Кожна така особа (особи) залишається
уповноваженою, доки ви не отримаєте

written notice from the Beneficiary that they, or any of them, is no longer so authorized.

письмового повідомлення Одержувача про припинення повноважень будь-кого з них разом.

Yours sincerely,

З повагою,

~~(BENEFICIARY) / (ОДЕРЖУВАЧ)~~

By/ підпис:

SIGNATURES / ПІДПИСИ

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION** /
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**

Magnus Rystedt / Магнус Рістедт
Managing Director / Керуючий директор

Amund Beitnes / Амунд Бейтнес
Senior Investment Manager /
Старший інвестиційний менеджер

For **[•] CITY COUNCIL** /
Від **[•] МІСЬКОЇ РАДИ**

[•] / [•] of the City Council of the City of [•] / [•] міської ради

FORM OF LEGAL OPINION /
ФОРМА ЮРИДИЧНОГО ВИСНОВКУ
[BENEFICIARY'S LETTERHEAD] / [Бланк Одержувача]

Nordic Environment Finance Corporation/
Північна екологічна фінансова корпорація
Attention: Project Administration /До уваги Управління проєктів
P.O. Box/поштова скринька 241
FI-00171 Helsinki / Гельсінкі
Finland / Фінляндія
(telefax /телефакс +358 9 630 976)

Date / Дата [●]

Dear Sirs,

Шановні панове,

I refer to the Grant Agreement between [●] (the “Beneficiary”) and Nordic Environment Finance Corporation (“NEFCO”) dated [●] 2018.

Я посилаюся на Договір про грант між [●] (“Одержувач”) і Північною екологічною фінансовою корпорацією (“НЕФКО”) від [●] 2018 року.

1. I, the undersigned [●], [chief legal officer] of the Beneficiary and qualified to practice in Ukraine, am giving this opinion regarding the above Grant Agreement (the “Grant Agreement”) under which NEFCO as the Fund Manager of the Nordic Initiative Fund undertakes to make available to the Beneficiary a total amount not exceeding EUR [●]. Terms not defined below shall have the same meanings as set out in the Grant Agreement.

1. Я, що підписався нижче [●], [директор з юридичних питань] Одержувача, допущений до практики в Україні, надаю цей юридичний висновок стосовно вищезгаданого Договору про грант (далі - “Договір про грант”), відповідно до якого НЕФКО як Розпорядник Фонду Північної ініціативи зобов'язується надати Одержувачу загальну суму, що не перевищує [●] євро. Терміни, не визначені нижче, мають ті самі значення, надані їм у Договорі про грант.

2. In connection with the Grant Agreement I have examined the following documents:

2. У зв'язку з Договором про грант, я здійснив перевірку таких документів:

(a) the decisions by the appropriate bodies of the Beneficiary dated [●] 2018, [●] and [●], approving the terms of the Grant Agreement and authorising [●] to sign on behalf of Beneficiary the Grant Agreement and all related documents thereto as set out in Exhibits [●] - [●] hereto;

(a) рішення відповідних органів Одержувача від [●] 2018 року, [●] та [●], що затверджують умови Договору про грант та уповноважують [●] на підписання від імені Одержувача Договору про грант та усіх пов'язаних документів, викладені у Додатках [●] - [●] до цього документа;

(b) [the charter of the Beneficiary as set out in Exhibits [●] - [●] hereto;]

(b) [статут Одержувача, викладений у Додатках [●] - [●] до цього документа;]

(c) the documents evidencing the authority of [the mayor as] the signatory signing the Grant Agreement on behalf of the Beneficiary [such as the appointment of the mayor];

(c) документи, що підтверджують повноваження [мера як] підписанта Договору про грант від імені Отримувача [таке, як призначення мера];

(d) an excerpt (vypyska) from the Unified State

(d) виписку з Єдиного державного реєстру

Registry of Legal Entities and Individual Entrepreneurs in respect of the Beneficiary;

(e) a signed copy of the Grant Agreement; and

(f) such other decisions, approvals, consents, laws, statutes and documents as I have considered necessary and relevant in order to render this opinion.

3. Based upon and subject to the foregoing I am of the opinion that:

(a) the Grant Agreement has been duly executed and delivered on behalf of the Beneficiary and is in full force and effect;

(b) the Beneficiary has the legal capacity, requisite power and authority to enter into and perform its obligations under the Grant Agreement;

(c) the entry by the Beneficiary into the Grant Agreement and the performance of its obligations thereunder have been duly authorised by the Beneficiary;

(d) the execution, delivery and performance of the Agreement by the Beneficiary and the compliance by the Beneficiary with the terms of the Grant Agreement do not and will not:

(i) violate any provision of the laws of Ukraine and/or the municipal statute or any other rule or regulation at present in effect and applicable, or

(ii) result in a breach of, or constitute a default under [the charter of the Beneficiary or any agreement] or other instrument to which the Beneficiary is a party or by which the Beneficiary or any of its assets are bound;

(e) no litigation, arbitration or other proceedings are pending or threatened against the Beneficiary which might adversely affect the ability of the Beneficiary to perform its obligations under the Grant Agreement;

(f) neither the Beneficiary, a consultant or a supplier or other partner (if any) nor any representative of any of the foregoing entity is, at the date of this opinion, subject to any sanctions by

юридичних осіб та фізичних осіб-підприємців стосовно Отримувача;

(e) підписану копію Договору про грант; та

(f) такі інші рішення, дозволи, згоди, законні нормативні акти та документи, які я вважав необхідними та відповідними для надання цього висновку.

3. На підставі та з урахуванням викладеного вище я дійшов наступних висновків:

(a) Договір про грант був належним чином підписаний та вручений від імені Одержувача повністю дійсним та чинним;

(b) Одержувач має правосдатність, необхідні повноваження для укладення та виконання своїх зобов'язань за Договором про грант;

(c) укладення Одержувачем Договору про грант та виконання своїх зобов'язань за цим Договором про грант були належним чином санкціоновані Одержувачем;

(d) укладення, вручення та виконання Договору Одержувачем та дотримання Одержувачем умов Договору про грант:

(i) не порушує та не порушуватиме будь-яких положень законів України та/або муніципальних нормативних актів або будь-яких інших норм або положень, що наразі є чинними або

(ii) не призводить та не призведе до порушення або не становить та не становитиме невиконання зобов'язань відповідно до [статуту Одержувача або договору] чи іншого документу стороною якого є Одержувач, або який має обов'язкову силу для Одержувача або його активів;

(e) не триває та не існує загрози ініціювання будь-яких судових, арбітражних або інших проваджень проти Одержувача, які можуть негативно вплинути на здатність Одержувача виконувати його зобов'язання;

(f) ані Одержувач, ані консультант чи постачальник або інша сторона (якщо така є) чи представник будь-якої з осіб, зазначених вище, на дату цього висновку, не підпадає під санкції

the European Union or the United Nations Security Council;

(g) all authorisations, consents, licences, approvals, documents, conditions or exemptions of, and fillings and registrations with, any governmental or other regulatory authority, bureau or agency in Ukraine required for, or in connection with, the execution, delivery, validity, performance or enforceability of the Grant Agreement have been obtained and are in full force and effect on the date hereof.

Yours sincerely,

By:

Title: [chief legal officer]

що застосовуються Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй;

(g) всі дозволи, згоди, ліцензії, затвердження, документи, умови та звільнення від вимог, та подачі і реєстрації у будь-якого державного або іншого регуляторного органу, установи або відомства України, необхідні для або у зв'язку з укладенням, врученням, дійсністю, виконанням або можливістю примусового виконання Договору про грант, були отримані та є в повній силі на дату цього юридичного висновку.

З повагою,

Підпис:

Посада: [директор з юридичних питань]

SIGNATURES / ПІДПИСИ

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION/**
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**

Magnus Rystedt / Магнус Рістедт
Managing Director / Керуючий директор

Amund Beitnes / Амунд Бейтнес
Senior Investment Manager /
Старший інвестиційний менеджер

For [●] **CITY COUNCIL /**
Від [●] **МІСЬКОЇ РАДИ**

[●] / [●] of the City Council of the City of [●] / [●] міської ради

